

ПЕРЕКЛАД ОБРАЗНОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ У НАУКОВО - ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Лопатіна Н., студ. ПР-52

Фразеологічні елементи не досить поширені у науково - технічній літературі, однак вони можуть становити певні труднощі для перекладу, перш за все через те, що перекладач може не ідентифікувати фразеологізм, прийнявши його за звичайне неідіоматичне сполучення слів, або ж неправильно визначити його значення, яке не є звичайно просто сумою його складових.

Образні фразеологізми, що вживаються в англійській науково - технічній літературі, перекладаються такими способами:

- 1) повним еквівалентом з ідентичною або подібною структурою, лексичним складом, стилістичними характеристиками, значенням та образністю: *to read between lines* - читати поміж рядків; *a Pyrrhic victory* - піррова перемога; *a Procrustean bed* - прокрустове ложе; *to cross the Rubicon* - перейти рубікон;
- 2) відносним еквівалентом, що дуже подібний до англійського фразеологізму за значенням та стилістичними характеристиками, але відмінний за лексичним складом, образністю або граматичними ознаками: *not to see the wood for the trees* - за деревами не бачити лісу; *to play into somebody's hands* - грати комусь на руку;
- 3) варіантним відповідником, коли з кількох синонімічних фразеологічних одиниць вибирається одна - та, що найадекватніша у даному випадку: *to be poles apart* - різнитися як небо і земля; *to hold one's ground* - не здавати своїх позицій;
- 4) калькою, коли англійський фразеологізм перекладається послівно: *to acquire currency* - набувати поширення, *instrument of peace* - інструмент миру, *trial balloon* - пробна куля;
- 5) описово, коли передається значення англійського фразеологізму без збереження образності: *plain as a pikestaff* - абсолютно зрозумілий, *to bear in mind* - пам'ятати; *acid test* - точне випробування, *all in all* - беручи все до уваги, *to hold good* - залишатися вірним (дійсним), *to go one's own way* - діяти абсолютно незалежно, *to burn the midnight - oil* - працювати до глибокої ночі (це спосіб застосовується тоді, коли не спрацьовують інші способи).

Наук. кер. - Проценко О.В., викл.